Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 2:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zostanie zbawiona zaś przez rodzenie dzieci jeśli pozostałyby w wierze i miłości i poświęceniu z rozsądkiem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | natomiast szczęścia dozna\* przez rodzenie (dzieci)\*\* – gdy\*\*\* pozostaną\*\*\*\* w wierze, w miłości,\*\*\*\*\* w poświęceniu\*\*\*\*\*\* z umiarem.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zostanie zbawiona zaś przez rodzenie dzieci, jeśli pozostaną w wierze, i miłości, i uświęceniu z rozsądkiem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zostanie zbawiona zaś przez rodzenie dzieci jeśli pozostałyby w wierze i miłości i poświęceniu z rozsądkiem |

1. 1) natomiast szczęścia dozna l. szczęścić się zaś jej będzie, σωθήσεται, por. Powodzenia! σῴζεσθε, <x>610 2:15</x> L; niewzięcie pod uwagę formy biernej i odczytywanie cz w sensie będzie zbawiona, tj. będzie zbawiona przez macierzyństwo, nastręcza trudności, bo czy kobiety nie będące matkami nie mogą dostąpić zbawienia? Cz σῴζω ozn. też uratowanie, wyzwolenie, uzdrowienie, spełnienie się, por. <x>490 8:50</x>; <x>500 10:9</x>;<x>500 11:12</x>, robienie użytku ze zbawienia, por. <x>530 3:15</x>; stąd: spełni się zaś w macierzyństwie, co pozostawałoby w zgodzie z Pawłową koncepcją sprawowania zbawienia (<x>570 2:12</x>). Otóż o ile do zadań mężczyzn należy spełnianie się poza rodziną, o tyle do zadań kobiet, ze względu na porządek stworzenia – w rodzinie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) rodzenie dzieci, τεκνογονία, l. macierzyństwo. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) gdy, ἐὰν : (1) zwykle jeśli, lecz zob. <x>500 12:32</x>;<x>500 14:3</x>; <x>690 2:28</x> (<x>610 2:15</x>L.); (2) oby tylko, jeśli to hbr. אִם (im), zob. <x>230 81:9</x>;<x>230 139:19</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) gdy pozostaną, ἐὰν μείνωσιν, tzn.: (1) kobiety, nie dzieci, bo gdyby chodziło o wychowane dzieci, oznaczałoby to, że zbawienie matek jest uwarunkowane decyzjami dzieci! Ponadto τεκνογονία, tj. dzieciorództwo, macierzyństwo, występuje w lp, podczas gdy μείνωσιν domaga się rz w lm. W takim przypadku chodziłoby o uogólnienie, o odniesienie do wszystkich kobiet słów: spełni się zaś przez macierzyństwo (σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας ); por. hbr. jeśli pozostanie skromna tak na drodze wiary i miłości, jak i na drodze uświęcenia, by nią wiernie iść, ּובְדֶרְֶך הַּקֹדֶׁשּתֵיטִיב לָכֶת אִם צְנּועָה הִיאּובְמַעְּגְלֵי אֱמּונָה וְאַהֲבָה SG, gdzie uogólnienie to zindywidualizowano; (2) oby pozostały – dzieci, nie kobiety, jeśli przyjąć znaczenie ἐὰν w hbr. sensie אִם (im), zob. <x>230 81:9</x>;<x>230 139:19</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>610 1:14</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>590 4:3-4</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) w poświęceniu z umiarem, ἁγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης, lub: w poświęceniu, z umiarem l. z rozsądkiem : jeśli druga część w. 15 odnosi się do kobiet, to oznaczałoby to, że kobiety pouczające mężów czyniły to z nierozsądnej gorliwości (<x>240 19:2</x>); jeśli do dzieci, to chodzi o wychowanie dzieci na rozsądnych ludzi. [↑](#footnote-ref-8)